

Deu

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֵל-	הַחֲקִים	אֶל-	שָׁמַעַ	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	1	
Я	которые	-законам	и-к-	-установлениям	к-	слушай	Израэль	И-теперь		
H0595		H4941	H0413	H2706	H0413	H8085	H3478	H6258		
אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת-	וַיִּרְשָׁתֶם	וּבְאֵתָם	תָּחִיו	לְמַעַן	לְעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם	מִלְמַד	
которую	-землѣй	-	и-овладели	и-вошли	вы-жили	чтобы	исполнять	вас	учу	
H0776	H0853	H3423	H0935	H2421	H4616			H0853	H3925	
						לְכֶם:	נָתַן	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה
						вам	даёт	отцов-ваших	Элохим	ИХВХ
						H5414	H0001	H0430	H3068	

Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я [сегодня] научаю вас исполнять, дабы вы были живы [и размножились], и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, даёт вам [в наследие];

תִּנְרְעוּ	וְלֹא	אֶתְכֶם	מִצְוָה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִ	עַל-	תִּסְבּוּ	לֹא	2
убавляйте	и-не	вам	заповедую	Я	которое	-слову	к-	прибавляйте	Не	
H1639	H3808	H0853	H6680	H0595		H1697		H3254	H3808	
אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת-	לְשֹׂמְרֵי	מִמֶּנּוּ			
Я	которые	Элохима-вашего	ИХВХ	-заповеди	-	чтобы-соблюдать	от-него			
H0595		H0430	H3068	H4687	H0853	H8104				
								אֶתְכֶם:	מִצְוָה	
								вам	заповедую	
								H0853	H6680	

не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам [сегодня] заповедую.

כָּל-	כִּי	פְּעוֹרְבַעַל	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	אֶת	הָרְאִיתָ	עֵינֵיכֶם	3
каждого-	ибо	в-Баал-Пеоре	ИХВХ	сделал	что-	-	-видящие	Глаза-ваши	
H3605		H1187	H3068			H0853	H7200		
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִשְׁמִידוֹ	פְּעוֹרְבַעַל-	אֲחֵרֵי	הִלְךְ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ		
Элохим-твой	ИХВХ	истребил-его	-Баал-Пеором	за-	пошёл	который	-человека		
H0430	H3068	H8045	H1187		H1980		H0376		
								מִקְרָבְךָ:	
								из-среды-твоей	
								H7130	

Глаза ваши видели [все], что сделал Господь [Бог наш] с Ваал— Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал—Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;

הַיּוֹם:	כֻּלְכֶם	חַיִּים	אֱלֹהֵיכֶם	בִּיהוָה	הַדְּבָרִים	וְאַתֶּם	4
-сегодня	все-вы	живы	Элохиму-вашему	к-ИХВХ	-прилепившиеся	А-вы	
H3117	H3605		H0430	H3068	H1695		

а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.

5 וְרָאָה לְמַדְרֵי אֲתֹכֶם חָקִים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה
 Смотри научил-я вас установлениям и-законам как повелел-мне ИХВХ
[H7200](#) [H3925](#) [H0853](#) [H2706](#) [H4941](#) [H6680](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה
 Элохим-мой чтобы-исполнять так в-среде -земли которую вы входите туда
[H0430](#) [H7130](#) [H0776](#) [H0935](#) [H8033](#)

לְרִשְׁתָּהּ: לְרִשְׁתָּהּ
 чтобы-овладеть-ею
[H3423](#)

Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

6 וּשְׁמֶרְתֶּם וְעִשִּׂיתֶם כִּי הוּא חֲכַמְתְּכֶם וּבִינְתְּכֶם לְעֵינֵי
 И-соблюдайте и-исполняйте ибо она мудрость-ваша и-разум-ваш в-глазах
[H8104](#) [H1931](#) [H2451](#) [H0998](#)

הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל-חֲקֵי הָאֱלֹהִים וְאָמְרוּ רַק עַם-
 -народов которые услышат - все-установления -эти и-скажут только народ-
[H8085](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2706](#) [H0428](#) [H0559](#) [H7535](#)

חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:
 -мудрый и-разумный -народ -великий -этот
[H2450](#) [H0995](#) [H2088](#)

итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

7 כִּי מִי-גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִים אֵלָיו כִּיהוָה
 Ибо кто-великий у-какого-есть Элохим близкие к-нему как-ИХВХ
[H4310](#) [H0430](#) [H7138](#) [H0413](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו:
 Элохим-наш во-всём-взывании-нашем к-Нему
[H0430](#) [H3605](#) [H7121](#) [H0413](#)

Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?

8 וּמִי-גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חָקִים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּכָל
 И-кто великий у-какого-есть установления и-законы праведные как-всё
[H4310](#) [H2706](#) [H4941](#) [H6662](#) [H3605](#)

הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:
 -Учение -это которое Я даю пред-вами -сегодня
[H8451](#) [H2063](#) [H0595](#) [H5414](#) [H6440](#) [H3117](#)

и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

9 רַק הַשְׁמֵר לְךָ וּשְׁמֵר תִּשְׁכַּח אֶת-פֶּן-מְאֹד נַפְשְׁךָ וּשְׁמֵר לְךָ
 Только берегись себе и-храни душу-твою и-храни
[H7535](#) [H8104](#) [H8104](#) [H3966](#) [H5315](#) [H7911](#) [H0853](#)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וַיִּסְּרוּ מִלְּבַבְךָ כָּל-
 -слова которые-видели глаза-твои и-чтобы-не-отступили-они от-сердца-твоего
[H1697](#) [H7200](#) [H6435](#) [H5493](#) [H3824](#) [H3605](#)

יָמֵי חַיֵּיךָ וְהוֹדַעְתָּם בְּנֵיךָ וְלִבְנֵיךָ בְּנֵיךָ:
 дни жизни-твоей и-возвести сынам-твоим и-сынам-твоим
[H3117](#) [H3045](#)

Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все дни жизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, —

יְהוָה	בְּאֵמֶר	בְּחֹרִיב	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְפָנַי	עָמַדְתָּ	אֲשֶׁר	יוֹם	10
ИХВХ	когда-сказал	в-Хориве	Элохимом-твоим	ИХВХ	пред	стоял-ты	когда	День	
H3068	H0559	H2722	H0430	H3068	H6440	H5975		H3117	
אֲשֶׁר	דְּבָרַי	אֶת-	וְאִשְׁמַעַם	הָעָם	אֶת-	לִי	הַקְהֵל-	אֵלַי	
которые	-слова-Мои	-	и-дам-услышать-им	-народ	-	-Мне	собери-	мне	
	H1697	H0853	H8085		H0853		H6950	H0413	
וְאֶת-	הָאֲדָמָה	עַל-	חַיִּים	הֵם	אֲשֶׁר	הַיָּמִים	כָּל-	אֵתִי	
и-	-земле	на-	живы	они	которые	-дни	все-	Меня	
H0853	H0127			H1992	H3117	H3605	H0853	H3372	H3925
								יִלְמְדוּן	
								לְיִרְאָה	
								בְּנֵיהֶם	
								יִלְמְדוּן:	
								научат	
								-сынов-их	
								H3925	

о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, [в день собрания,] и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возведу им слова Мои, из которых они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

לֵב	עַד-	בְּאֵשׁ	בְּעַר	וְהָרָר	הָהָר	תַּחַת	וַתַּעֲמְדוּן	וַתִּקְרְבוּן	11
-сердца	до-	в-огне	горела	и-гора	-гору	под	и-стали	И-приблизились-вы	
	H5704	H0784		H2022	H2022	H8478	H5975	H7126	
								וְעַרְפָּל:	
								и-мрак	
								облако	
								тьма	
								-небес	
								H6205	H6051
								H2822	H8064

Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак.

וַתְּמוּנָה	שָׁמְעִים	אַתֶּם	דְּבָרִים	קוֹל	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	אֲלֵיכֶם	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	12
a-образа	слышали	вы	слов	голос	-огня	из-среды	к-вам	ИХВХ	И-говорил	
H8544	H8085		H1697		H0784	H8432	H0413	H3068	H1696	
									אֵינְכֶם	
									не-	
									видели	
									только	
									голос	
									H2108	H7200
									H0369	

И говорил Господь к вам [на горе] из среды огня; глас слов [Его] вы слышали, но образа не видели, а только глас;

עֲשֶׂרֶת	לַעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	בְּרִיתוֹ	אֶת-	לָכֶם	וַיַּגֵּד	13
десять	исполнять	вам	повелел	который	-завет-Свой	-	вам	И-возвестил	
H6235		H0853	H6680		H1285	H0853	H5046		
								וַיִּכְתְּבֶם	
								и-написал-их	
								на-	
								двух	
								каменных	
								скрижалях	
								слова	
								H0068	H3871
								H8147	H3789
								H1697	

и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;

וּמִשְׁפָּטִים	חֻקִּים	אֶתְכֶם	לְלַמֵּד	הַהוּא	בְּעֵת	יְהוָה	צִוָּה	וְאֵתִי	14
и-законам	установлениям	вам	чтобы-учить	-то	во-время	ИХВХ	повелел	И-мне	
H4941	H2706	H0853	H3925	H1931	H6256	H3068	H6680	H0853	
								לְעֲשׂוֹתְכֶם	
								чтобы-исполняли-вы	
								их	
								в-земле	
								которую	
								а-там	
								туда	
								переходите	
								вы	
								которую	
								H0776	H0853
								чтобы-овладеть-ею	
								H3423	H8033

и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

וּנְשַׁמְרְתֶם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה בְּיוֹם 15
 И-берегите души-ваши весьма И-берегите
[H3117](#) [H8544](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3808](#) [H5315](#) [H3966](#) [H8104](#)
 דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 говорил ИХВХ к-вам в-Хориве из-среды огня
[H0784](#) [H8432](#) [H2722](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на [горе] Хориве из среды огня,

פֶּן-תִּשְׁחָתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-סִמּוּל 16
 Чтобы-не-развернулись-вы и-сделали себе изваяние образ любого-идола
[H5566](#) [H3605](#) [H8544](#) [H6459](#) [H7843](#) [H6435](#)
 תְּבִנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה:
 подобие мужчины или женщины
[H5347](#) [H2145](#) [H8403](#)

дабы вы не развернулись и не сделали себе изваяний, изображений какого—либо кумира, представляющих мужчину или женщину,

תְּבִנִית כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנִית כָּל-צִפּוֹר כְּנָף 17
 Подобие любого-скота который на-земле подобие любой-птицы крылатой
[H3671](#) [H6833](#) [H3605](#) [H8403](#) [H0776](#) [H0929](#) [H3605](#) [H8403](#)
 אֲשֶׁר תָּעוֹף בַּשָּׁמַיִם:
 которая летает в-небе
[H8064](#)

изображения какого—либо скота, который на земле, изображения какой—либо птицы крылатой, которая летает под небесами,

תְּבִנִית כָּל-רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה כָּל-דְּגָה אֲשֶׁר- 18
 Подобие любого-пресмыкающегося любой-рыбы которая-любого-Подобие
[H1710](#) [H3605](#) [H8403](#) [H0127](#) [H7430](#) [H3605](#) [H8403](#)
 בְּמַיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
 в-водах под землёй
[H0776](#) [H8478](#) [H4325](#)

изображения какого—либо [гада,] ползающего по земле, изображения какой—либо рыбы, которая в водах ниже земли;

וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וְרִאִיתָ אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ 19
 И-чтобы-не-поднял-ты глаза-твои к-небесам и-увидел и-увидел
[H5375](#) [H6435](#) [H8064](#) [H7200](#) [H0853](#) [H8121](#) [H0853](#) [H3394](#) [H0853](#)
 וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
 и-звёзды всё воинство небес и-соблазнил-ты и-поклонился им
[H3605](#) [H3556](#) [H0853](#) [H5080](#) [H7812](#)
 וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֶלֶהֶיךָ אֹתָם לְכָל-הָעַמִּים תַּחַת 19
 и-служил-им которых уделил ИХВХ Элохим-твой их для-всех народов под
[H5647](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8478](#)
 כָּל-הַשָּׁמַיִם:
 всеми-небесами
[H8064](#) [H3605](#)

и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды [и] все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

לְהִיּוֹת	מִמִּצְרַיִם	הַבְּרִזָּה	מִכּוּר	אֶתְכֶם	וַיּוֹצֵא	יְהוָה	לָקַח	וְאֶתְכֶם	20
чтобы-быть	из-Мицраима	-железной	из-печи	вас	и-вывел	ИХВХ	взял	А-вас	
H1961	H4714	H1270	H3564	H0853	H3318	H3068	H3947	H0853	
				הַזֶּה:	כַּיּוֹם	נַחֲלָה	לְעַם	לְוַ	
				-этот	как-день	наследия	народом	Ему	
				H2088	H3117	H5159			

А вас взял Господь [Бог] и вывел вас из печи железной, из Египта, дабы вы были народом Его удела, как это ныне видно.

עָבַרְתִּי	לְבַלְתִּי	וַיִּשָּׁבַע	דְּבַרְיֶכֶם	עַל-	בִּי	הַתְּאַנְפִּי-	וַיְהִינֵה		21
перейти-мне	чтобы-не	и-покаялся	-слов-ваших	из-за-	-на-меня	разгневался-	А-ИХВХ		
	H1115	H7650	H1697			H0599	H3068		
אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאֲרֶץ	אֶל-	בֹּא	וּלְבַלְתִּי-	הַיַּרְדֵּן	אֶת-
Элохим-твой	ИХВХ	которую	-добрую	-землю	в-	войти	и-чтобы-не-	-Иордена	-
H0430	H3068			H0776	H0413	H0935	H1115	H3383	H0853
							נַחֲלָה:	לְךָ	נָתַן
							в-наследие	тебе	даёт
							H5159		H5414

И Господь [Бог] прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду за Иордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, даёт тебе в удел;

עָבַרְתֶּם	וְאַתֶּם	הַיַּרְדֵּן	אֶת-	עָבַר	אֵינִי	הַזֹּאת	בְּאֶרֶץ	מֵת	אֲנֹכִי	כִּי	22
перейдёте	а-вы	-Иордена	-	перейду	не-	-этой	в-земле	умру	я	Ибо	
		H3383	H0853		H0369	H2063	H0776	H4191	H0595		
					הַזֹּאת:	הַטּוֹבָה	הָאֲרֶץ	אֶת-	וַיִּרְשָׁתֶם		
					-этой	-доброй	-землём	-	и-овладеете		
					H2063		H0776	H0853	H3423		

я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת-	תִּשְׁכַּחוּ	פֶּן-	לְכֶם	הַשְּׁמֶרׁוּ		23
который	Элохима-вашего	ИХВХ	-завет	-	забыли-вы	чтобы-не-	себе	Берегитесь		
	H0430	H3068	H1285	H0853	H7911	H6435	H8104			
יְהוָה	צִוָּךְ	אֲשֶׁר	כָּל	תְּמוּנַת	פְּסֹל'	לְכֶם	וַעֲשִׂיתֶם	עִמָּכֶם	כָּרַת	
ИХВХ	запретил-тебе	что	любого	образ	изваяние	себе	и-сделали	с-вами	заклучил	
H3068	H6680		H3605	H8544	H6459				H3772	
							אֱלֹהֵיךָ:			
							Элохим-твой			
							H0430			

Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что—либо, как повелел тебе Господь, Бог твой;

פ	קָנָא:	אֵל	הוּא	אֹכְלָה	אֵשׁ	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	כִּי	24
[пэ]	ревнивый	Эль	Он	поедающий	огонь	Элохим-твой	ИХВХ	Ибо	
	H7067	H0410	H1931	H0398	H0784	H0430	H3068		

ибо Господь, Бог твой, есть огонь поедающий, Бог ревнитель.

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם и-развратитесь H7843	בְּאֶרֶץ в-земле H0776	וְנוֹשַׁנְתֶם и-состаритесь H3462	בָּנִים сынов	וּבָנֵי и-сынов	בָּנִים сынов	תּוֹלִידֶךָ родишь-ты H3205	כִּי Когда-	
אֱלֹהֶיךָ Элохима-твоего H0430	יְהוָה- ИХВХ- H3068	בְּעֵינֵי в-глазах	הָרַע -зло	וַעֲשִׂיתֶם и-сделаете	כָּל любого H3605	תְּמוֹנֹת образ H8544	פְּסוּלִים изваяние H6459	וַעֲשִׂיתֶם и-сделаете

לְהַכְעִיכוֹ:

чтобы-прогневить-Его
[H3707](#)

Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов [твоих], и, долго жив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что—либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражите Его,

אָבֵד погибая H0006	כִּי- что-	הָאֲרֶץ -землёй H0776	וְאֶת- и-	הַשָּׁמַיִם -небом H8064	אֶת- -	הַיּוֹם -сегодня H3117	בְּכֶם против-вас	הָעֵידוּתִי Свидетельствую	26
שָׁמָּה туда H8033	הַיַּרְדֵּן -Иордена H3383	אֶת- -	עֹבְרִים переходите	אַתֶּם вы	אֲשֶׁר которую	הָאֲרֶץ -земли H0776	מֵעַל с-	מִהֵרָא скоро	תֵּאבְדוּן погибнете H0006
תִּשְׁמְדוּן: будете-истреблены H8045	הַשְּׁמֵד истребляя H8045	כִּי ибо	עָלֶיהָ на-ней	יָמִים дни H3117	תִּאָרְכֶן продлите H0748	לֹא- не-	לְרִשְׁתָּהּ чтобы-овладеть-ею H3423		

то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землю, что скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

מְסֻפָּר малочисленными H4557	מֵתֵי людьми H4962	וְנִשְׁאַרְתֶּם и-останетесь H7604	בְּעַמִּים среди-народов	אַתְּכֶם вас H0853	יְהוָה ИХВХ H3068	וְהִפְיִץ И-рассеет	27
		שָׁמָּה: туда H8033	אַתְּכֶם вас H0853	יְהוָה ИХВХ H3068	יְנַהֵג поведёт	אֲשֶׁר куда	בְּנוֹתֵם среди-народов

и рассеет вас Господь по [всем] народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

אֲשֶׁר которые H0068	וְאֲבָן и-камню H6086	עֵץ дереву H6086	אָדָם человека H0120	יָדַי рук H3027	מַעֲשֵׂה делу H4639	אֱלֹהִים богам H0430	שָׁם -там H8033	וְעַבְדְתֶם- И-будете-служить- H5647	28	
			וְרִיחָן: обоняют H7306	וְלֹא и-не H3808	וְיֹאכְלוּן едят H0398	וְלֹא и-не H3808	וְשִׁמְעוּן слышат H8085	וְלֹא и-не H3808	וְרֹאוּן видят H7200	לֹא- не- H3808

и будете там служить [другим] богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят и не обоняют.

כִּי ибо	וּמְצֹאתָ и-найдёшь H4672	אֱלֹהֶיךָ Элохима-твоего H0430	יְהוָה -ИХВХ H3068	אֶת- -	מִשָּׁם оттуда H8033	וּבְקִשְׁתֶּם И-будете-искать H1245	29
	נַפְשֶׁךָ: -душою-твоею H5315	וּבְכָל- и-всею- H3605	לְבָבְךָ -сердцем-твоим H3824	בְּכָל- всем- H3605	תִּדְרֹשְׁנֵוּ будешь-искать-Его H1875		

Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь [Его], если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душою твоею.

30 וּשְׁבַתְּ וּמִצָּאוֹךָ לְךָ בְּצַר וְיָשָׁבְתָּ וּשְׁבַתְּ וּמִצָּאוֹךָ לְךָ בְּצַר וְיָשָׁבְתָּ
и-возвратишься и-постигнут-тебя тебе В-скорби
H7725 H3117 H0319 H0428 H1697 H3605 H4672

בְּקוֹלִי וְשָׁמַעְתָּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה עַד-
голоса-Его и-послушаешься Элохиму-твоему -ИХВХ к-
H8085 H0430 H3068 H5704

Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и слушаешь гласа Его.

31 וְשִׁחִיתָּךְ וְלֹא יִרְפָּךְ לֹא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה רַחוּם אֵל כִּי
погубит-тебя и-не оставит-тебя не Элохим-твой ИХВХ милосердный Эль Ибо
H7843 H3808 H7503 H3808 H0430 H3068 H7349 H0410

וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתָיִךְ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:
и-не забудет -завет - отцов-твоих который клялся им
H3808 H7911 H0853 H1285 H0001 H7650

Господь, Бог твой, есть Бог [благий и] милосердный; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.

32 כִּי שָׁאַל-נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמַן הַיּוֹם אֲשֶׁר
Ибо спроси-же о-днях первых которые- были до-тебя от- дня
H7592 H4994 H3117 H7223 H1961 H6440 H3117

בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם וְעַד-קֶצֶה הַשָּׁמַיִם
сотворил Элохим человека на- земле и-от-края и-от-края небес
H0430 H0120 H0776 H8064 H5704 H8064

הֲנִהְיָה כְּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אִם הִנְשָׁמַע כְּמֹהוּ:
было-ли как-слово великое -это или слышано-ли подобное-ему
H1961 H1697 H2088 H3644 H8085

Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, в который сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что—нибудь такое, как сие великое дело, или слышано ли подобное сему?

33 שָׁמַעְתָּ מִן-הָאֵשׁ מִתּוֹךְ-הַיָּם מִדְּבַר אֱלֹהִים קוֹל עַם הַשָּׁמַע
слышал-ты как- огня из-среды- говорящего Элохима голос народ Слышал-ли
H8085 H0784 H8432 H1696 H0430 H8085

וַיִּתְּיָי אֶתְּךָ
и-остался-жив ты
H2421

слышал ли [какой] народ глас Бога [живаго], говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

34 וְאִי הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסְתֵּי 34
Или пытался-ли Элохим взять себе народ из-среды народа испытаниями
H7130 H3947 H0935 H0430 H5254

בְּאֵתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזֵרֹעַ וּבְשׂוֹיָהּ וּבְמוֹרָאִים
знамениями и-чудесами и-войною и-рукою сильною и-мышцей и-ужасами
H5186 H2220 H2389 H3027 H4421 H4159 H0226

גְּדֻלָּים כָּכֵל אֲשֶׁר- עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
великими как-все сделал для-вас ИХВХ Элохим-ваш в-Мицраиме
H4714 H0430 H3068 H3605

לְעֵינַיִךְ :
на-глазах-твоих

или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте пред глазами твоими?

35 אַתָּה הֲרָאָת לְיָעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
Тебе было-показано чтобы-знать что ИХВХ Он -Элохим нет ещё
H5750 H0369 H0430 H1931 H3068 H3045 H7200

מִלְּבָדוֹ :
кроме-Его
H0905

Тебе дано видеть это, чтобы ты знал, что только Господь [Бог твой] есть Бог, [и] нет еще кроме Его;

36 מִן הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמִיעָה אֶת- קוֹל לִיִּסְרָךְ וְעַל- הָאָרֶץ
С-небес дал-услышать-тебе -голос-Свой чтобы-наставить-тебя и-на-земле
H08064 H8085 H0853 H3256 H0776

הָרָאָה אֶת- אִשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וְדִבְרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ :
показал-тебе -огонь-Свой -великий и-слова-Его слышал-ты из-среды огня
H0784 H0853 H0784 H8432 H8085 H1697 H0784

с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал слова Его из среды огня;

37 וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת- אֲבֹתַיְךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
И-потому что любил что -любил что и-избрал семья-его после-него
H8478 H0853 H0157 H0001 H0977 H2233

וַיּוֹצֵאָהּ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגְּדוֹל מִמִּצְרַיִם :
и-вывел-тебя лицом-Своим силой-Своей великою из-Мицраима
H3318 H6440 H4714

и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал [вас,] потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֻלָּים וְעַצְמִים מִמֶּנָּה מִפְּנֵי
Чтобы-изгнать народы большие и-сильнейшие чем-ты от-лица-твоего
H3423 H6099 H6440

לְתַבְּיָאָה לָךְ לְתַת- לָךְ אֶת- אֲרָצָם נַחֲלָה כִּי־וּמ הַזֶּה :
чтобы-дочь-тебе тебе -землю-их в-наследие как-день этот
H0935 H5414 H0853 H0776 H5159 H3117 H2088

чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне видно.

וַיִּדְעֵתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-יְהוָה כִּי לִבְבְּךָ הוּא הָאֱלֹהִים 39
 И-познай сегодня и-возврати в-и-возврати -сегодня И-познай
 H3045 H3117 H7725 H0413 H3824 H3068 H1931 H0430

בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:
 на-небесах и-на-земле -внизу нет другого
 H8064 H4605 H0776 H8478 H0369 H5750

Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь [Бог твой] есть Бог на небе вверху и на земле внизу, [и] нет еще [кроме Его];

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי 40
 И-соблюдай -и-установления-Его и-заповеди-Его которые Я
 H8104 H0853 H2706 H0853 H4687 H0595

מִצְוֹתַי הַיּוֹם אֲשֶׁר מְצִוֶּה לְךָ יִיטֵב לְךָ וְלִבְנֵיךָ אַחֲרַיִךְ וְלִמְעַן
 заповедую-тебе -сегодня чтобы хорошо-было тебе тебе и-сынам-твоим после-тебя и-чтобы
 H6680 H3117 H3190 H4616

תִּאָרְיֶךָ יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-הַיָּמִים:
 продлились дни на-земле которую я-хранил тебе даёт Элохим-твой ИХВХ которую ты будешь жить
 H0748 H3117 H0127 H3068 H0430 H5414 H3605 H3117

פ
 [פֹּה]

и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

אָז יִבְדֵּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שֶׁמֶשׁ:
 Тогда отделил Моше три города за-Иорданом на-восходе солнца
 H0914 H4872 H7969 H5676 H3383 H4217 H8121

Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

לָנֶס לְכֹהֵן שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבַלְי-יָדָא
 Чтобы-бежать туда убийце который убьёт который -ближнего-своего без-ведома
 H5127 H8033 H7523 H7523 H7523 H0853 H7453 H1097 H1847

וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֹשׁ וְנָס אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים
 и-он не-ненавидит его от-вчера позавчера и-побежит в-один из-этих городов
 H1931 H3808 H8130 H8543 H8032 H5127 H0413 H0259

הָעָרִים הָאֵל וְחַי:
 -городов -этих и-будет-жить
 H0411 H2425

чтоб убегал туда убийца, который убьёт ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:

אֶת-בְּצֵר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישָׁר לְרֵאוּבֵנִי וְאֶת-רָאמוֹת בְּגִלְעָד
 - Бецер в-пустыне в-земле равнины -для-Реувенитян и-Рамот в-Гиладе
 H0853 H1221 H0776 H4334 H7206 H0853 H7216 H1568

לְגַדִּי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשֵׁי:
 для-Гадитян и-Голан в-Башане для-Менашитян
 H1425 H0853 H1474 H1316 H4520

Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамот в Гиладе в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассином.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 44
 И-это Учение -которое-положил Моше пред сынами Израэля
[H3478](#) [H6440](#) [H4872](#) [H8451](#) [H2063](#)

Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;

אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי 45
 Эти -свидетельства и-установления и-законы которые Моше к-сынам
[H0428](#) [H4941](#) [H2706](#) [H1696](#) [H4872](#) [H0413](#)

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם :
 Израэля при-выходе-их из-Мицраима
[H3478](#) [H3318](#) [H4714](#)

вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым [в пустыне], по исшествии их из Египта,

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵי אֶרֶץ מוֹלַבְּעוֹרֵת בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי 46
 За-Иорданом в-долине в-против напротив Бет-Пеора в-земле Сихона царя Эмореев
[H5676](#) [H3383](#) [H1516](#) [H4136](#) [H1047](#) [H0776](#) [H5511](#) [H4428](#) [H0567](#)

אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
 который жил в-Хешбоне которого поразил Моше и-сыны Израэля при-выходе-их
[H3427](#) [H2809](#) [H5221](#) [H4872](#) [H3478](#) [H3318](#)

מִמִּצְרָיִם :
 из-Мицраима
[H4714](#)

за Иорданом, на долине против Беф—Фегора, в земле Сигона, царя Аморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами Израилевыми, по исшествии их из Египта.

וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־צָרָא וְאֶת־שְׁנֵי מְלָכֵי 47
 И-овладели -и-землём-его и-землём Ога царя-царей Башана двух царей
[H3423](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4428](#) [H5747](#) [H1316](#) [H8147](#) [H4428](#)

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ :
 Эмореев -которые за-Иорданом на-восходе солнца
[H0567](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H8121](#)

И овладели они землю его и землю Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,

מֵעֶרֶב אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת נַחַל אֲרֹנָן וְעַד־הַר שִׂיאוֹן הוּא 48
 От-Ароэра который на-берегу-на-потока Арнона и-до-горы Сион он
[H6177](#) [H8193](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2022](#) [H7865](#) [H1931](#)

חֶרְמוֹן :
 Хермон
[H2768](#)

начиная от Ароэра, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,

וְכָל־הָעֲרָבָה עִבְרָה הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֵׁלֹת 49
 И-всю-Араву за -Иорданом на-восток и-до моря -Аравы под склонами
[H3605](#) [H6160](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H5704](#) [H3220](#) [H6160](#) [H8478](#) [H0794](#)

פּ הַפְּסִגָה :
 [пэ] -Писги
[H6449](#)

и всю равнину по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.